

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection](#)[PARCOURS 1 - Consulter le corpus des recueils collectifs de poésies françaises du XVI^e siècle apparentés au *Trésor des joyeuses inventions*](#)[Collection](#)[ŒUVRE : Traductions de latin en français](#)[Collection](#)[Édition : 1554 - Traductions de latin en français - Groulleau](#)[Item\[1554_Tradlatfr_Grou\] 022](#)
[Ma Dame, je vous remercie](#)

[1554_Tradlatfr_Grou] 022 Ma Dame, je vous remercie

Présentation générale du poème

Titre de la pièce À une Dame de Piemont, qui refusa six escuz de Marot pour coucher avec elle & en vouloit avoir dix.

Incipit non modernisé Ma dame, je vous remercie

Les pages

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

1 Fichier(s)

Présentation de l'exemplaire

Formatin-16

Imprimeur-libraire Groulleau, Étienne

Date 1554

Lien vers la notice du catalogue de la bibliothèque où est conservé l'exemplaire <https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb393312267>

Type de numérisation Numérisation totale

Transcription du poème

Texte

Ma dame, je vous remercie
De m'avoir esté si rebourse
Pensez vous que je m'en soucy,
Ne que tant soit peu m'en courrouse ?
Nanny, non. Et pourquoy ? & pource
Que six escuz sauvez m'avez
Qui sont aussi bien en ma bourse,
Que dans le trou que vous sçavez.

Emplacement du poème

Rang dans le recueil n° 022

Foliotation A7v

Informations sur la notice

Contributeur(s) Primot, Carole

Éditeur Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Mentions légales

- Fiche : Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
- Image(s) : Source gallica.bnf.fr / BnF

Notice créée par [Équipe Joyeuses Inventions](#) Notice créée le 13/09/2019 Dernière modification le 04/11/2021

TRADUCTIONS

Chausses, chemis& & pourpoint pourfilé.
Puis dist (tirant son grand tribart dehors)
Ce beau fazeau à tout fait & filé,

D'un amoureux & de s'amy

L'autre iour vn amant disoit
A sa maistress& en basse voix
Que chacun coup qu'il luy faisoit
Luy coustoit deux escuz ou troys:
Elle y contredist: toutesfoys
Ne pouuant le cas denier.
Luy dist faites le tant de foyz
Qu'il ne vous couste qu'un denier.

*A vne dame de piemont, qui refusa six
escuz de Marot pour coucher avec elle
& en vouloit auoir dix.*

Ma dame, ie vous remercie
De m'auoir esté si rebourse
Pensez vous que ie m'en soucy,
Ne que tant soit peu m'en courrouse?
Nanny, non. Et pourquoy? & pource
Que six escuz sauuez m'auiez
Qui sont aussi bien en ma bourse,
Que dans le trou que vous scauez.

Epitaphe